



ANKARA
HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

НКРЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ФИЛОЛОГА И ПЕРЕВОДЧИКА *НА ПРИМЕРЕ ТУРЕЦКО-РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЫ*

Олена Козан

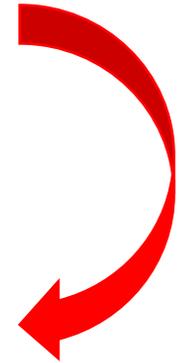
Доцент кафедры русского языка
Университета имени Хаджи Байрама Вели

olena.kozan@hbv.edu.tr

Проблема

Письменный перевод с турецкого языка на русский (как иностранный) специалистом-носителем турецкого языка в новых реалиях (наличие стремительно развивающихся генеративных моделей и систем машинного перевода)

Как происходит оценка переводчиком (носителем турецкого языка) текста перевода на русском языке?



ДОВЕРЯТЬ НЕЛЬЗЯ ПРОВЕРЯТЬ?

Вопросы

- Предпереводческий анализ исходного текста (на турецком языке) специалистом-носителем турецкого языка?
- Постпереводческий анализ текста (на русском языке) специалистом-носителем турецкого языка?
- Какого рода ошибки при переводе текста?
- Какие ошибки машинного перевода (с турецкого на русский) «распознаёт» специалист-носитель турецкого языка?
- Алгоритм постпереводческого анализа: есть ли он у специалиста?
- НКРЯ как «база данных» для переводчика?

Гипотеза

Необходимо формирование навыка постредактирования, в основе которого *семантическая осознанность* по отношению к языковым/речевым единицам и их связям в системе иностранного (русского- в данном случае) языка

В условиях отсутствия языковой (русский язык) среды семантическую осознанность у будущего специалиста турецко-русской языковой пары можно развивать на основе возможностей Национального корпуса русского языка (НКРЯ)



Материал

- Тексты на турецком языке из ведущих турецких СМИ (в качестве исходного текста)
- Переводы этих текстов специалистами-носителями турецкого языка (магистранты кафедры русского языка) ((в качестве текстов перевода (Ç1))
- Машинный перевод этих текстов (DeerL) ((в качестве текстов перевода (Ç2))
- Переводы этих текстов на русский язык в сетевом издании ИноСМИ.RU (в качестве текстов перевода (Ç3)), принимаемые в рамках данной работы в качестве адекватного и отредактированного перевода

Метод

Предпереводческий анализ исходного текста на турецком языке с выделением потенциальных переводческих проблем



Перевод исходного текста с турецкого на русский язык специалистом-носителем турецкого языка (магистрант кафедры)



Машинный перевод исходного текста (DeepL)

Постпереводческий анализ текстов, созданных человеком (специалистом-носителем турецкого языка) и моделью с обращением к НКРЯ



Сопоставление результатов постпереводческого анализа с текстом перевода на портале inosmi.ru



Разработка «алгоритма» постпереводческого анализа текста на основе возможностей НКРЯ

Результаты/продукт

- На этапе предпереводческого анализа часто трудности с анализом фрагмента действительности, кодируемой на языковом уровне (вторичные номинации, коллокации)
- В процессе перевода специалистом-носителем турецкого языка ошибки передачи информации (неправильная расшифровка действительности); интерференция (турецко-русская языковая пара); ошибки в коллокациях.
- Предложен алгоритм «предупреждения» при и/или «распознавания» ошибок в готовом переводе на основе возможностей НКРЯ
- Результаты проекта = практикум по турецко-русскому переводу на основе работы с НКРЯ



Пример

КМ	Avrupa ülkeleri Rusya'nın gaz hamlesinin altından kalkabilecek mi?
Ç1	Смогут ли европейские страны справиться с шагом России на газ?
Ç2	Смогут ли европейские страны справиться с газовым натиском России?
Ç3	Смогут ли европейские страны справиться с газовым ходом России?

КЛЮЧЕВОЙ ВОПРОС



КАК ОПРЕДЕЛИТЬ
АДЕКВАТНОСТЬ
ВАРИАНТОВ
ПЕРЕВОДА?



ЧТО ИСКАТЬ?
КАК ИСКАТЬ?

КМ – исходный текст на турецком языке

Ç1 – специалист-носитель турецкого языка

Ç2 – вариант DeepL

Ç3 – перевод, предложенный в inosmi.ru

Пример: продолжение

РАБОТА С НКРЯ



КМ	Avrupa ülkeleri Rusya'nın gaz hamlesinin altından kalkabilecek mi?
Ç1	Смогут ли европейские страны справиться с шагом России на газ?
Ç2	Смогут ли европейские страны справиться с газовым натиском России?
Ç3	Смогут ли европейские страны справиться с газовым ходом России?

- *Определить семантику лексемы*
Например, что такое «шаг» в русском языке? Может ли лексема выступать в роли вторичной номинации? «Натиск» в русском языке? «Ход» в русском языке? «Справиться» в русском языке?
- *Определить лексическую сочетаемость.* Например, может ли быть «шаг на + сущ.» в русском языке? «Газовый натиск»? «Газовый ход»?

ШАГ – ЭТО...

- https://ruscorpora.ru/word/main?req=%D0%A8%D0%90%D0%93&see_d=8638670580007180 – ОСНОВНОЙ КОРПУС. Что я вижу? (прямой смысл)
- https://ruscorpora.ru/word/paper?req=%D0%A8%D0%90%D0%93&see_d=8667521992016866 – ГАЗЕТНЫЙ КОРПУС. Что я вижу? (метафорический переход)
- <https://ruscorpora.ru/results?search=Cj4qGwoICAAQChgyIAoQBSAAQAVqBDAuOTV4AKABATICCAE6AQFCGAoWChQKA3JlcRINCgvRiNCw0LMg0L3QsA>== Что я вижу? (поиск точных форм – (“шаг на”))
- А если лексико- грамматический поиск? Что я вижу?

Справиться с шагом...?

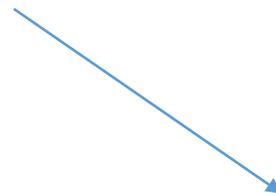
- Что такое «справиться»?
- С чем можно «справляться»?



Портрет слова

Ключевое слово: справиться

Смотреть: Предложные
дополнения!



Лексико-грамматический поиск: справиться + шаг

Лексико-грамматический поиск

Справиться + словоформа
«шагом»
(расстояние:3)

Справиться + лемма «шаг»

Выводы

- Портрет слова – инструмент, позволяющий «визуализировать» семантику единицы в русском языке
- Сравнение результатов поиска в основном корпусе и газетном корпусе (релевантном для данной работы) позволяет увидеть особенности употребления и сделать вывод о потенциальной возможности или невозможности того или иного употребления
- Лексико-грамматический поиск позволяет проверить коллокационную активность единицы
- Алгоритм работы с корпусом «от лексемы к коллокациям» позволяет переводчику (носителю турецкого языка) выявить нарушение узуса в тексте на русском языке, созданном им самим или системой перевода

Источники

- Савчук С. О., Архангельский Т. А., Бонч-Осмоловская А. А., Дони́на О. В., Кузнецова Ю. Н., Ляшевская О. Н., Орехов Б. В., Подрядчикова М. В. [Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития](#). Вопросы языкознания, 2024, 2: 7–34.
- Kaşođlu, A., Kozan, O. Yapay Zeka Çađında Çevirmen Olmak. Derlem Tabanlı İnsan ve Makine Çevirisi İncelemeleri (Türkçe-Rusça Örneđinde). Paradigma Akademi. 2023.
- www.ruscorpora.ru
- www.inosmi.ru